LAS MOMIAS EGIPCIAS CONSERVADAS EN EL MUSEO

Por la Dra. GRETE MOSTNY

En el Museo se encuentran dos momias egipcias, adquiridas hace unos cincuenta años. Están expuestas en una vitrina del segundo piso, todavía envueltas en las fajas, con que fueron sepultadas. Solamente la cabeza de una de ellas se halla libre. Tiene el número 1048 y la tarjeta a su lado dice que se trata de un noble encontrado en Tebas y que tiene 3,500-4,000 años. Además dice que se encontró dentro del sarcófago N.° 1049, construído en cartón piedra, encerrado en el ataúd de madera N.° 1053, el cual tiene una inscripción en la tapa, inscripción que don R. A. Philippi envió a Berlín para que la descifrasen. Contestaron que la traducción de esos jeroglíficos era la siguiente:

"Yo soy Arusa, hijo de Kuino y de mi madre Texo".

"Yo comía ganso, toro, cerveza y quemaba incienso para Osiris".

Así dice la tarjeta adjunta a la momia.

La momia misma es indudablemente de sexo masculino, pero no está seguro que corresponda al sarcófago y al ataúd, pues para el sarcófago de cartón piedra parece ser demasiado grande y no habría sido fácil sacarla sin hacer daño al sarcófago. Este último pertenece probablemente a la época ptolemaica de los últimos siglos antes de nuestra era y no al segundo milenio A. C. Además la factura del sarcófago indica un propietario de sexo femenino.

Una revisión de las inscripciones jeroglíficas demostró que la traducción enviada de Berlín no puede resistir a las enseñanzas de la filología y egiptología modernas. Una traducción hecha en este sentido, con la reproducción de las inscripciones jeroglíficas, sigue en las próximas páginas. La

sola constatación que continúa inalterable es, que el sarcófago de cartón piedra fué puesto en el ataúd de madera y pertenecía a la misma persona.

Según las inscripciones la ocupante del sarcófago y del ataúd fué una dama, llamada Heri-wedjat. No hay ningún título que permita reconocer que ella fuese pariente de una casa noble o sacerdotisa.

La factura del ataúd interno de la momia es la común y consiste en capas de género, cubiertas de una capa delgada de yeso, sobre la cual se ejecutaron los dibujos y pinturas, interrumpidos por cuadros de inscripciones jeroglíficas.

Está tocada de una peluca y, alrededor de la frente lleva una cinta. El pecho está cubierto de un collar ancho. A continuación se ve el dios Khnum en forma del halcón divino con cabeza de cabro. Debajo de él hay el halcón, esta vez con la cabeza propia. Después viene la columna Djed. símbolo del dios Osiris, con una inscripción jeroglífica.

En el espacio entre las alas de los dioses halcónicos hay en cada lado, una pintura que representa el dios momificado Osiris (es decir, el muerto, porque en la creencia de los egipcios cada muerto se resume en Osiris). Delante de él está un sacerdote y la serpiente real con la corona blanca del Alto Egipto en la cabeza. Detrás de Osiris está su hermana y mujer, la diosa Isis, protegiendo con sus brazos al difunto. Tiene la figura de una mujer con el signal de su nombre en la cabeza. Detrás de ella está un dios con cabeza de babuino y otro con cabeza humana pintada de azul (es el color de la muerte). En las inscripciones cortas encima de todos ellos hay solamente los signos de Osiris o algunos signos ilegibles, que demuestran que el escritor, que hizo las pinturas del ataúd no sabía leer. Hay que fijarse que en el tiempo en el cual fué hecho el sarcófago, el idioma del pueblo era el griego y que los jeroglíficos se usaban solamente para los muertos, o para inscripciones de templos. Eso es también la raíz de muchos errores gráficos. Al otro lado, es decir, al lado derecho de la momia, hay una pintura parecida; en lugar del dios babuino y del dios con la cara azul, hay el dios Anubis con la cabeza de Chacal y el dios Horus con la cabeza de halcón.

Bajo estas escenas de ceremonias, hechas con el muerto, hay una línea de inscripciones y más abajo otras cuatro líneas y un dibujo del dios Khnum con la cabeza de chivato.

A cada lado de la columna Djed hay una representación del dios Horus en forma de halcón y debajo una de la

diosa serpiente real, también en forma de pájaro con la cabeza de serpiente.

En la parte del ataúd adonde estaban los pies de la momia hay cinco líneas de inscripciones y a los lados dibujos del dios Anubis en forma de chacal, ambos con inscripciones.

Otra línea de inscripciones hay entre el cuerpo del ataúd y su parte inferior.

Todas estas inscripciones y dibujos son separados uno del otro por bandas de plumas estilizadas.

La tapa del sarcófago (es la parte donde la momia tenía sus suelas) está hecha de madera y pintada con un toro Apis negro, sobre fondo blanco. Sobre la espalda trae la momia de la difunta. También aquí hay una línea de inscripción.

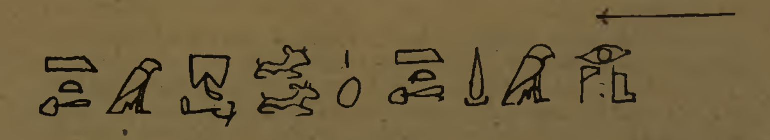


Las inscripciones jeroglíficas se han ejecutado de dos maneras distintas: las unas son pintadas con jeroglíficos negros en fondo blanco; los signos son hechos con cuidado y es fácil reconocer las imágenes que representan. Los otros, en fondo amarillo, son hechos con menos cuidado, y son más escritos que pintados. Es la forma de escritura que está entre la jeroglífica y la hierática.

Las inscripciones contienen el nombre de la propietaria, el nombre de su padre y madre, nombres y atributos de

dioses y listas de ofrendas, dadas a la muerte para asegurar su bienestar en el otro mundo.

Para facilitar el entendimiento adjuntamos el croquis de la pág. 89, cuyos números corresponden a los dados a las inscripciones más adelante.



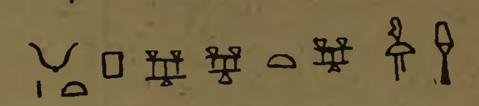
N.º 1 (Inscripción de la tapa)

"El dios Osiris Heri-wedjat, la justificada, hija del Iuwi-sab-Her, el justificado".

Bajo la inscripción hay el toro Apis con la momia de la difunta en la espalda.

"Justificada" es la expresión para el muerto, del cual se supone que habría pasado el juzgado del dios de los muertos, Osiris, con éxito.

"Dios Osiris" u "Osiris" sólo es también el muerto; según las creencias de este tiempo cada muerto se incorpora con Osiris, mientras que en tiempos más antiguos solamente el rey se transforma en este dios.



N.º 2

"Wep-waut (el que abre los caminos), el conductor en el occidente".

Bajo la inscripción hay el dibujo del dios Wep-waut, quien es idéntico con el dios Anubis, dios de la Necrópolis, en forma de un chacal. Es él quien conduce al muerto en el otro mundo ante el trono de Osiris para ser juzgado.

"Occidente" es la dirección donde se supone está el otro mundo. Es la dirección del sol poniente. Se creía que el sol

en su curso nocturno pasa por el reino de los muertos y reaparece en la mañana en el Este para su curso diurno en el mundo de los vivientes. Todos los cementerios se encuentran por está razón en el Oeste de las ciudades a que pertenecen.

N.º 3

"Anubis, primero de los dioses, el sacerdote hem-ka de la diosa (o ¿"hija del dios"?).

Otra vez hay debajo de la inscripción la imagen de Anubis, a quien llaman "sacerdote hem-ka"; "ka" es algo como un cuerpo astral que dura mientras la momia existe. Cuando se destruye la momia, el "ka" desaparece como también el derecho de gozar de los bienes depositados en la tumba y de residir en el otro mundo. Por esta razón los egipcios embalsamaron el cuerpo con tanto cuidado. Los jeroglíficos de la palabra "hem-ka" difieren de la manera común de escribirla.



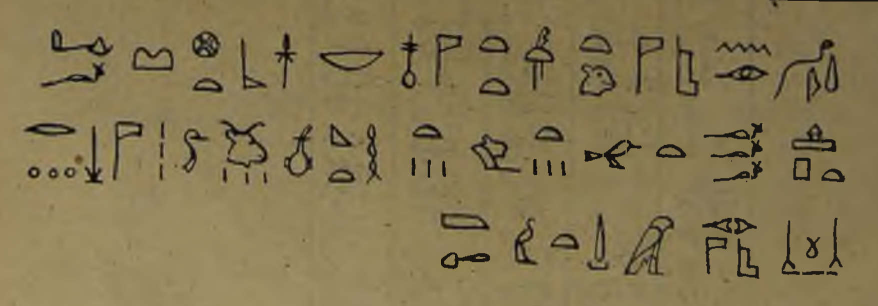
N.º 4

"I) Palabras a decir por Ptah-Sokaris, Osiris . . ."
"II) el señor del país de los secretos; que dé una ofrenda rica de víveres, bueyes, aves, incienso, géneros, vasos (al) Osiris Heri-wedjat, la justificada",
"III) hija del Iuwi-sab-Her, el justificado (y)"
"IV) de la madre Taja, la justificada".

"Ptah-Sokaris" es el nombre de un dios, compuesto de dos dioses de Memfis. La composición de dos dioses en uno solo no es cosa nueva o rara en Egipto. Aquí también el nombre de Osiris está junto a los otros. Quizás se puede deducir de esto, que se trata de la momia de una personalidad proveniente de Menfis, estando bajo la protección de los dioses de esta ciudad.

Osiris es llamado "señor del país de los secretos" o del "país misterioso". Es una alusión al país de los muertos, al otro mundo.

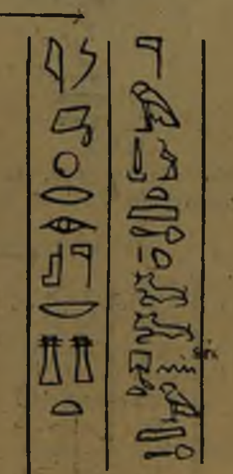
Lo que sigue, es decir, "que dé" etc., hasta "vasos", es la fórmula usada para "listas de ofrendas" que se encuentran en cada tumba, en cada sarcófago. En tiempos antiguos se daba al muerto todas estas cosas necesarias para la vida, para protegerlo de miseria en el otro mundo. Más tarde se pintaba los objetos en las paredes de la tumba y se imaginaba que por transferencia mágica estas cosas pudieran convertirse en reales, cuando el difunto las necesitaba. Y en fin, se les nombraba solamente con una fórmula más o menos estereotipada, pensando que por la recitación solemne pudieron formarse de estas palabras las provistas para el muerto. Por eso, la expresión "palabras a decir" es más que una pronunciación sencilla; llega a ser una recitación mágica, que da vida a las palabras.



N.º 5

"Palabras a decir por el dios Osiris, el primero del Occidente, el buen dios, el señor de Abydos, que dé una ofrenda rica de víveres, de aceites (cosméticos), de cerveza, de bueyes, de aves, de incienso, de géneros (y) de vasos (al) dios Osiris Heri-wedjat, la justificada".

El contenido de esta línea corresponde al de la inscripción antecedente. Osiris tiene el epíteto de "primero del Occidente", es decir, el primer dios del reino de los muertos. Además está llamado "señor de Abydos". Viene de la creencia que Isis, su hermana y mujer, enterraba la cabeza de su finado marido en Abydos. Es una alusión al mito de la muerte de Osiris, quien fué asesinado por su hermano y adversario, el dios del mal, Seth, quien había cortado el cuerpo de Osiris en pedazos para botarlos al Nilo. Isis pescaba las partes del cuerpo y las enterraba donde las encontrara. En Abydos se veneraba desde los tiempos más antiguos una tumba de Osiris y el anhelo de los egipcios religiosos era, de ser enterrados al lado del dios o tener al menos una estela con la inscripción de su nombre y algunas fórmulas pías aquí.

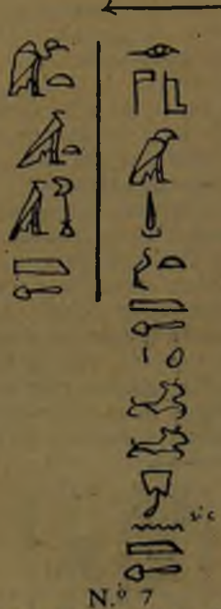


N.º 6

I) "La bendita adelante del dios Osiris, el señor de Djedet".

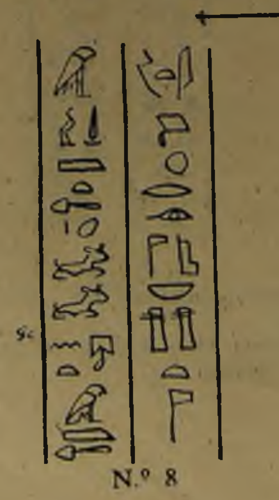
II) "la divina Heri-wedjat, la justificada, la hija de Iuwi-sab-Her, el justificado".

"Djdet" es otro lugar donde se veneraba a Osiris.



N.º 7

"El dios Osiris Heri-wedjat, la justificada, hija de Iuwi-sab-Her, el justificado (y) de la madre Taja, la justificada".

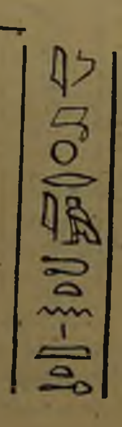


N.º 8

I) "La bendita adelante del Dios Osiris, el señor de Djedet, la divina".

II) "Heri-wedjat, la justificada, hija de Iuwi-sab-Her, el justificado".

Esta inscripción es el pendant de la inscripción N.º 6 y por eso contiene las mismas fórmulas.



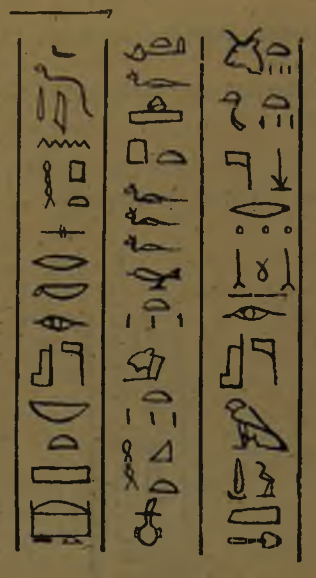
N.º 9

"La bendita adelante de Im . . .?, justificada".

Esta inscripción es el pendant de la inscripción N.º 12. En ésa, la difunta se encuentra delante del dios Khnum. Hay que suponer que aquí se encuentra delante de un otro dios, la escritura del cual tiene que ser errónea. ¿Será "Imseti" o la deificación del Occidente "Imentit"?

I) "Palabras a decir por Path-Sokaris, Osiris, el dios, el señor del país de los secretos",

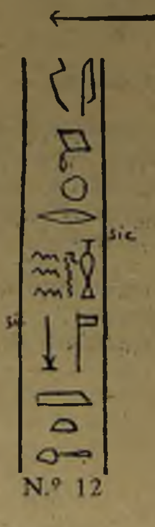
II) "que dé una ofrenda rica de víveres, de aceites, de cerveza"



N.º 10

III) "de bueyes, de aves, de incienso, de géneros, de vasos (al) dios Osiris Heri-wedjat, la justificada".

La inscripción N.º 11 es idéntica con la del N.º 10.



N.º 12

"La bendita adelante de Khnum, el buen dios, la justificada".

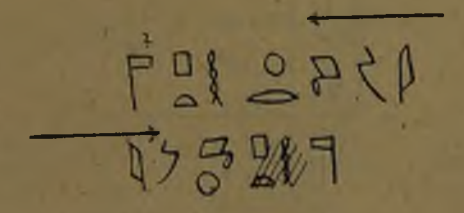
Hay un error aquí: la escritura de "buen dios" está confundida con la de "incienso", cosa que puede suceder, dada la semejanza de esos signos en el hierático. (El pintor de los ataúdes recibió el texto escrito en hierático y tenía que transponerlo en jeroglíficos; entre estas dos maneras de escribir hay la misma diferencia que entre nuestras letras manuscritas e impresas).

N.º 13

"La bendita adelante de Ptah-Sokaris, Heri-wedjat, la justificada".

N.º 14

La inscripción es idéntica a la del N.º 13.



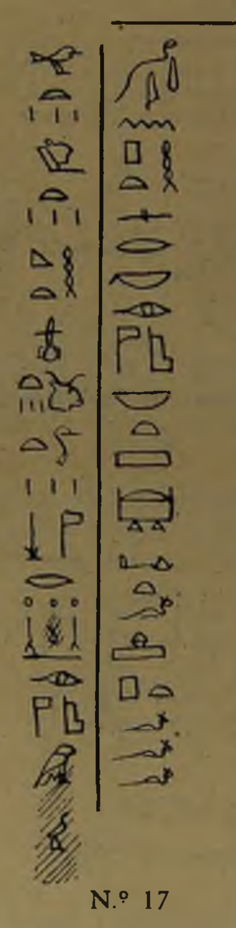
N.os 15 y 16

"La bendita adelante de Ptah (?) . . ."

Sarcófago de madera de la misma Heri-wedjat

La momia de la Heri-wedjat no fué solamente embalsamada, sino también colocada en un ataúd mumiforme de madera. Tiene la cabeza de la difunta esculpido y pintado, tocada con peluca y con un collar ancho.

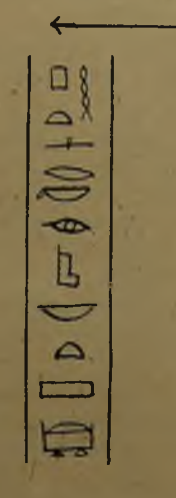
El resto del ataúd no fué pintado, a excepción de una línea de inscripción, ejecutada con jeroglíficos colorados; contiene una fórmula semejante a esas de la momia.



N.º 17

"Palabras a decir por Ptah-Sokaris, Osiris, el dios, el señor del país de los secretos; que dé una ofrenda, rica de víveres, de aceite, de cerveza, de bueyes, de aves, de incienso, de géneros (al) dios Osiris Heri-wedjat".

El interior del ataúd contiene también una corta línea de inscripción.



N.º 18

"Ptah-Sokaris, Osiris, el señor del país de los secretos".

Esta inscripción se encuentra adelante de un dibujo del dios Ptah-Sokaris.

La otra momia conservada en el Museo (N.º 1846) es de estatura menor que la primera y se encontró en un ataúd de madera (N.º 1847). En lugar del sarcófago de cartón piedra tiene solamente una máscara dorada y pintada encima de la cara, que continúa en forma de lista hasta los pies y que está adornada de dibujos sagrados.

La tarjeta correspondiente en la vitrina, dice que se trata de una "momia de 4-6 mil años, encontrada en Tebas, Egipto". Aquí también la indicación de la época no parece ser exacta. Probablemente pertenece al fin del Nuevo Imperio Egipcio (1587-952 a. C.).

Su sarcófago tiene la cara dorada, una peluca negra, los bordes de la cual están pintados de blanco y rojo. Está ornada de un collar ancho con dos cabezas de halcones como cierre.

Debajo de él, hay la diosa de la verdad, Maat, con alas y dos plumas. Los espacios libres están rellenados con dos ojos sagrados, los ojos de Osiris.

El resto del sarcófago está dividido en cuadros con representaciones de diosas y demonios de la muerte, y de placas ornamentales.

En la primera de dichos cuadros está el muerto acostado en una cama, en el centro, y a ambos lados tres dioses, vestidos en verde y rojo. En la siguiente corrida hay diez dioses, en la próxima, siete signos de la vida entre siete signos simbólicos de la duración. Sigue otro cuadro con diez dioses.

Entre los tres cuadros siguientes hay intercaladas tres líneas de inscripción en dirección vertical. En cada corrida hay dos o tres dioses.

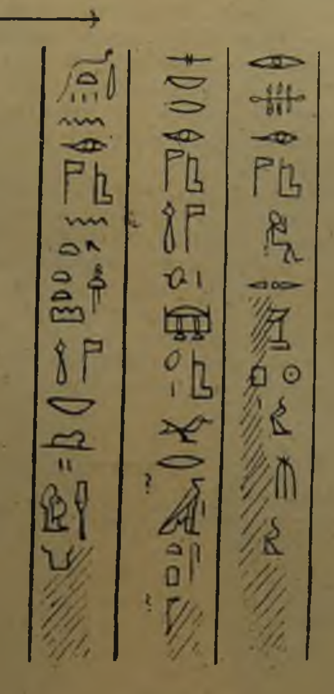
En la parte donde están los pies, hay una pintura del dios Anubis, dos veces, sentado encima de su capilla, de la cual se ve solamente la parte superior.

Además, todo el largo de la tapa y de la parte inferior del sarcófago está orillado de una franja de dioses sentados o de pie, en los colores rojo, verde y amarillo.

La base del sarcófago representa una pintura de Isis y Nephthys, la mujer y la hermana de Osiris, llorando por la muerte de él. Entre ellas hay un símbolo con dos plumas y dos culebras. Cada una de las diosas trae en su cabeza los signos que representan su nombre, Isis está vestida de rojo y Nephthys de verde. Tienen ambas tatuajes en el pecho. (El tatuaje se observaba en el Egipto generalmente en los tiempos más remotos; pero en el culto se conservan costumbres de las épocas más antiguas).

A los hombros del sarcófago hay también a cada lado una diosa llorando, protegida por el disco solar con alas.

Está muy bien conservado el sarcófago, los colores son brillantes y faltan en poca parte. Los jeroglíficos de la inscripción son ejecutados en la manera cursiva de las inscripciones del "libro de los muertos".



N.º 19

I) "Palabras a decir por Osiris, el primero del occidente, el gran dios, el señor de los dos tronos, el conductor de las almas . . ."

II) "el ornar de Osiris, del gran dios, el momificar (de) la Isis-weret, ¿ . . .?"

III) "hacer la protección de (la hija de?) Osiris, el morir en este día del (re)- nacimiento . . ."

"Señor de los dos tronos" es una alusión a la división prehistórica del Egipto cuando había dos reinos con dos reyes.

No es claro si hay que traducir "la hija de" o si el signo del niño sentado es solamente una interpretación falsa del signo de la muerte que tendría que ponerse después de la expresión "morir".

El verbo "meni" se traduce literalmente "desembarcar" y es un eufemismo para morir. El muerto tenía que atrave-

sar el Nilo para llegar en la ribera occidental donde había los cementerios. Y al Nilo terrestre corresponde uno celeste. así que se pueden interpretar estas palabras literalmente y en un sentido más elevado y transcendental.

"El día del nacimiento" o "renacimiento" es el día en el cual el difunto pasa adelante del juzgado de Osiris y es declarado "justificado".

La segunda y tercera líneàs de la inscripción corresponden a ceremonias que se ejecutan con la momia del difunto antes de sepultarla. Forman parte de los misterios egipcios en los cuales el griego Platón también fué iniciado, pero de los cuales es prohibido hablar o escribir, como lo dice él mismo. Todos estos misterios se encuentran en forma velada en el "libro de los muertos" que es un "vademecum" para los difuntos y los ayuda a pasar las pruebas y terrores del otro mundo y a llegar antes del trono de Osiris, quien les absuelve.

Las ⟨——— indican la dirección en la cual se lee la inscripción.



Fig. 1

Sarcófago de cartón piedra de la Heri-wedjat.

Fig. 2

Ataúd de madera de la Isis-weret.